

*Journées Phonologie du français contemporain (PFC) Paris décembre 2010*



Phonétique/Phonologie de terrain: défis sociolinguistiques,  
techniques et éthiques

**Ibrahima Abdoul H. CISSE**

(GIPSA-lab, Grenoble) et M. MOUS (LUCL, Pays-Bas)

[ibrahima\\_ciss@yahoo.fr](mailto:ibrahima_ciss@yahoo.fr)

# Plan

I. Le projet de recherche

II. Défis sociolinguistiques

III. Défis techniques

IV. Défis éthiques

# I. Le projet de recherche

Emergence et développement des capacités phonologiques et morpho-phonologiques chez des enfants bilingues fulfulde-bambara et comparaison avec des enfants monolingues fulfulde ou bambara

Direction: Elisabetta Carpitelli, co-directeur, Nathalie Vallée, co-encadreur Maarten Mous  
Cotutelle entre GIPSA-lab (Grenoble) et LUCL (Leiden, Pays-Bas)

# I. Le projet de recherche

## Objectif de la thèse

Explorer l'acquisition du langage chez des très jeunes enfants en Afrique (20% langues du monde, complexité des systèmes socio-linguistiques, Demuth, Boysson-Bardies)

Tester quatre modèles:

2 modèles en compétition concernant le développement de la parole

2 modèles en compétition concernant la nature des relations entre deux langues chez BFLA

# I. Le projet de recherche

- Repérer une influence de la langue de l'environnement (précoce *vs.* tardive) et confronter les observations en milieux bilingue et monolingue avec la théorie biomécanique de l'émergence du langage (théorie *Frame Then Content*, MacNeilage, 1998)

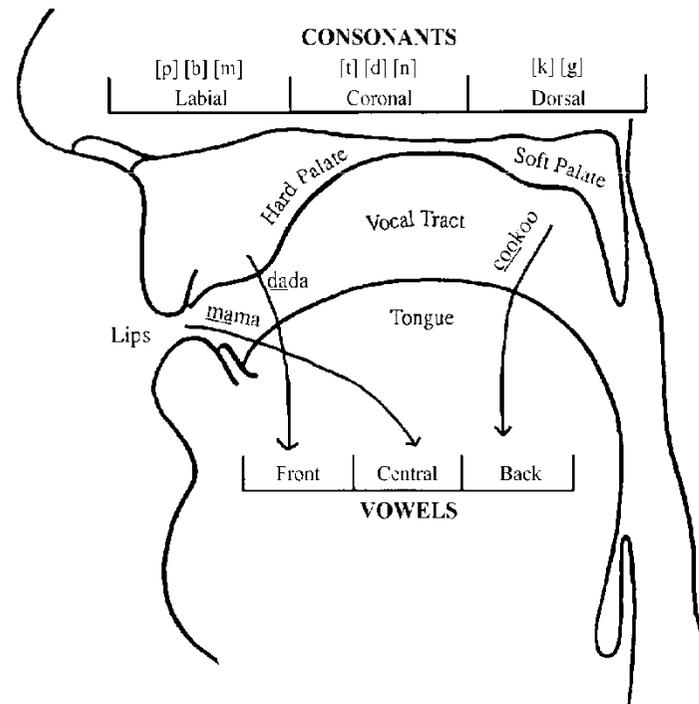
## Babillage spécialisé

the distribution of consonantal place and manner categories in French, English, Japanese, and Swedish to determine:

- (I) whether systematic differences can be found in the babbling and first words of infants from different language backgrounds, and, if so,
- (II) (2) whether these differences are related to the phonetic structure of the language spoken in the environment.

Boysson-Bardies et Vihman (1991)

## Babillage universel



⇒ D'après la Théorie *Frame, then Content* de MacNeilage, (1998)

# I. Le projet de recherche

- Etablir l'existence d'un ou de deux systèmes linguistiques dans le processus d'acquisition bilingue simultanée (modèle *ULSH* de Volterra et Taeschner, 1978 vs. *SDH* de Padilla et Liebman, 1975)

<i>Unitary Language System Hypothesis</i>	<i>Dual ou Separate Development Hypothesis</i>
Début du processus: <b>un seul et unique</b> système linguistique qui se scinde <b>graduellement en deux</b> d'abord au <b>niveau lexical</b> , puis au niveau <b>morphologique</b> , et enfin au niveau <b>syntaxique</b>	Est capable d'utiliser <b>les règles spécifiques</b> de chacune des deux langues exactement comme le fait un enfant monolingue pour sa langue maternelle

# fulfulde et bambara: systèmes consonantiques

Modes d'articulation		Lieux d'articulation					
		Labial	Labio-dental	Dento-alvéolaire	Palatal	Vélaire	Glottal
Plosif	Oral	p		t	c	k	ʔ
		b		d	ɟ	g	
	Prénasal	<b>mb</b>		<b>nd</b>	<b>ɟɟ</b>	<b>ŋg</b>	
Nasal		m		n	ɲ	ŋ	
Implosif		<b>ɓ</b>		<b>ɗ</b>	<b>f</b>		
Fricatif			f	s			h
Latéral				l			
Vibrant				r			
Approximant					j	w	

# fulfulde et bambara: systèmes vocaliques

## Voyelles fulfulde

5 orales brèves [i, u, e, o, a]

5 orales longues [iː, uː, eː, oː, aː]

[ɛ, ɔ et ɛː, ɔː]

Voyelles nasales [ĩ, ã, ẽ, ẽ̃, õ, õ̃]

## Voyelles bambara

7 orales brèves [i, u, e, ɛ, ɔ, o, a]

7 orales brèves [iː, uː, eː, ɛː, ɔː, oː, aː]

7 orales brèves [ĩ, ã, ẽ, ẽ̃, õ, õ̃]

# fulfulde et bambara: syllabes

Les structures syllabiques du **fulfulde**

---

<b>fulfulde</b>					
CV	CVC	VC	V	Total	
13291	4827	201	143	18462	

---

Les structures syllabiques du **bambara**

---

<b>Bambara</b>						
CV	V	C	VC	Total		
27198	69	62	2	27331		

---

⇒ En commun : CV, VC, V

⇒ Syllabes différentes : C, CVC

# I. Le projet de recherche

Questions de recherche (entre autres)

1. En analysant les espaces vocaliques, les types et proportions de consonnes et structures syllabiques dans les productions des enfants (démarche Boysson-Bardies, Johnstone, 2004 etc.) aurons nous des indices de spécialisations précoces? [nous disposons déjà de telles données sur les lexiques fulfulde et bambara (Cissé, 2009).

- Voyelles, consonnes, syllabes bam et ful (données des lexiques adultes)
- Voyelles, consonnes, syllabes bam et ful (données CDS/échantillon)
- Voyelles, consonnes, syllabes bam et ful (données des enfants)

2. Quelle est l'influence de « l'opacité » ou « la transparence » des éléments morpho-phonologiques dans l'acquisition du fulfulde et du bambara?

- Pluriel irrégulier (fonction des CN) fulfulde
  - Ex: /**nedfo**/ « une personne » /**yibfe**/ « des personnes »
- Pluriel régulier (ajouter [w] à la fin des mots) bambara
  - Ex: /**mɔgɔ** / « une personne » / **mɔgɔw**/ « des personnes »

# La collecte de données



Sujets:

18 enfants ont été filmé chaque deux semaines pendant 7 mois

9 enfants (3 fulfulde, 3 bambara et 3 fulfulde-bambara) de 0;7 à 1;2

3 enfants (1 fulfulde, 1 bambara et 1 fulfulde-bambara) de 1;5 à 2;0

3 enfants (1 fulfulde, 1 bambara et 1 fulfulde-bambara) de 1;6 à 2;1

3 enfants (1 fulfulde, 1 bambara et 1 fulfulde-bambara) de 2;0 à 2;7.

6 monolingues  
bambara

6 bilingues  
Fulfulde-bambara

6 monolingues  
fulfulde



## II. Défis sociolinguistiques

# II. Défis sociolinguistiques

## II.3. A la quête des enfants BFLA ful-bam

Définition: BFLA

➤ Occident: bilinguisme familial stable (Grammont, Ronjat, Grosjean)

- Une personne-une langue
- Contrôle sur les mouvements des « langues » vers enfant et enfant vers « langues ».
- Enregistrements d'un parent qui parle la langue x et l'autre parent qui parle la langue y
- Une tradition méthodologique...dans les études BFLA
- Mali: dynamique non contrôlée, plurilinguisme sociétal très complexe . Transposer ces méthodes sur un terrain socio-linguistiquement différent:
  - Presque jamais une personne-une langue
  - Pas de contrôle du « dynamisme » des langues et des personnes
  - Enregistrements avec la mère en famille

## II. Défis sociolinguistiques

Illustration de la difficulté à identifier des BFLA

Exemple 1

- ✓ Hali: (ful, bam, song) 7 mois, née à Douentza
- ✓ Père: Instituteur à kikkara au sud de Douentza, lg: songhay de Kikkara, ful, bam et fra
- ✓ Mère: ménagère à Dtza, lg: bam, ful, songhay de Taabi et fra
- ✓ Grand parent: ful, bam, songhay de Taabi
- ✓ Concession: ful, bam, songhay de Taabi
- ✓ Lgues CDS: ful et bam mais tabi-sarGere en « overheard » 3<sup>ème</sup> langue.
- ✓ Pourquoi non identifiée avant début des enregistrements?
- ✓ Trilingue
- ✓ Pour PFC: Hali à l'école...Quelle L1?



# II. Défis sociolinguistiques

Illustration de la difficulté à identifier des BFLA

Exemple 2

- ✓ Koumba: née à Dtza (**ful et bam**) de mars à juin; juillet et août à Bko (**soninke et bambara**).
- ✓ Père: politicien à Dtza, lgs: **ful, bam et fra**
- ✓ Mère: **soninke, bambara, ful et fra**
- ✓ Autres: **ful et bam**
- ✓ Fratrie: **biling. Ful et bam**
- ✓ Concession: **ful et bam (Dtza) et bam, sonink (Bko)**
- ✓ Lgs in CDS: **ful, bam (bam et soninké)**



# II. Défis sociolinguistiques

Illustration de la difficulté à identifier des BFLA

Exemple 3

✓ FT: née à Dtza (**ful/bam**). Juill et août 09 Bko (**bam**). Année scolaire 09/10 lundi au vendr à Dansa (**songhay**). WE à Dtza (**ful/bam**). Juill et août 10 voyage à Bko (**bam**). FT exposée au **mossi** qd viennent des parents. Enft vers les langues et langues vers l'enft (pas de contrôle des mouvements)

✓ Père: lgs: **ful, bam et fra**

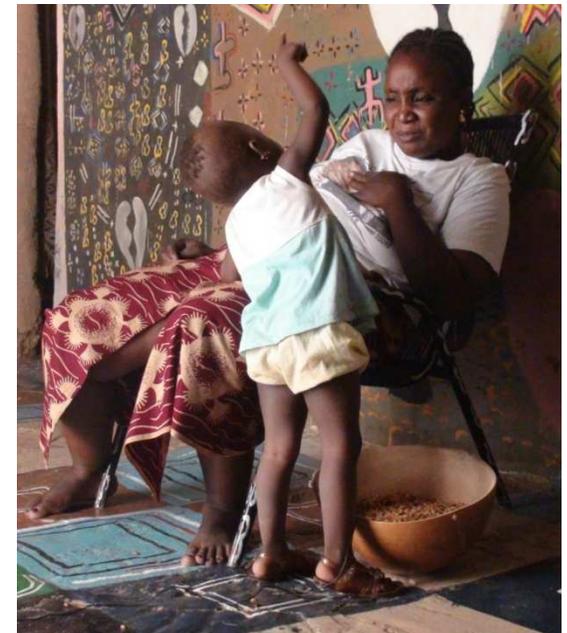
✓ Mère: lgs: **bam et fra**

✓ Grd parents: **ful, bam, mossi**

✓ Concession: **ful et bam**

✓ Lgs in CDS: **ful, bam et songhay** (à Dansa)

✓ Pourquoi non identifiée avant début des Enregistrement?



# II. Défis sociolinguistiques

Illustration d'un bilinguisme (BFLA) stable

Exemple 4

Une politique familiale de « une personne-une langue »

- ✓ Med: né à Dtza (**ful et bam**)
- ✓ Père: ONG, Peul avec un bilinguisme **Bam et ful**
- ✓ Mère: Institutrice, trilingue **ful, Bam et songhay**
- ✓ La fratrie: **biling. Ful et bam avec dominance de ful au début**
- ✓ Autres: **ful et bam**
- ✓ Concession: **ful et bam**
- ✓ Lgs in CDS: **ful et bam**



## II. Défis sociolinguistiques

Illustration d'un bilinguisme (BFLA) stable

Exemple 5

- ✓ Sambo: né à Dtza (**ful et bam**)
- ✓ Père: mécanicien, **ful, bam et fra**
- ✓ Mère: **ful et bam**. Elle est BFLA
- ✓ Fratrie: biling. **Ful et bam**
- ✓ Autres: biling. **Ful et bam**
- ✓ Concession: **ful et bam**
- ✓ Lgs in CDS: **ful et bam**



# II. Défis sociolinguistiques

Des méthodes « statiques »?

- Le questionnaire/guide d'entretien préétablit (lang. Brain lab, Penn et PFC) ces méthodes pas saisir la complexité sociolinguistique du terrain malien

Ex:

- Vous parlez quelles langues?

Réponse: La polynomie des langues/ langues = ethnies/ lieu/interlocuteur.

- Temps d'exposition aux langs.
- Qui parle quelle lang. à l'enft?
- Dans les enreg: un parent monoling de ful avec enft et puis un parent monoling de bam avec enft MAIS personne n'est monolingue!

Solution: Ex. Un enft parle songhay dans une vidéo chez Satou; prochain enreg. Question à mère

- Encrage des méthodes dans le structuralisme qui conçoit la langue comme un « *tout homogène* » pourtant frontières fluctuantes. Elaborer par des occidentaux pour l'occident (Canut:2001)

## III. Défis techniques

# III. Défis techniques

- Les aspects linguistiques que nous souhaitons étudier définissent les âges des sujets.
  - Phonético-phono: 6-7 mois
  - Morpho-Phono 1 an 6 mois
- Les contraintes de temps: cross-sectionnel et longitudinal (pas plus de 8 mois au terrain)
- Ces points définissent les outils et les méthodes d'enquêtes:
  - Phonético-phono: un signal de qualité et une camera fixée sur bébé
  - Morpo-phono: signal de qualité si possible mais vidéo
- Données biling, le paradoxe de l'observateur/ enquêteur Peul
  - Enquêteur absent; Caméra sur tripode
- Le tout définit le matériel audio-visuel à prendre (capacité/résistance/ mobilité/ micro HF, autonomie en énergie...)

# III. Défis techniques

- Parents qui décident de l'environnement: Cuisine, salon, hangar, sous l'arbre...

Environnement d'enregistrement et qualité du signal

Hali (Hali 31 mars 9'09 à 9'35)

Seyo: (frigo, babillage)

- Filmer la nuit
- Résistance du matériel

Tascam (batteries ne supportant pas la chaleur, microphones coupés)

- Les enfants qui détruisent le matériel (HF, micro)

# III. Défis techniques

Les atouts des données vidéos dans notre projet de recherche

AC/CS



Qui?



Babil/mot

# III. Défis techniques

## Les atouts des données vidéos dans notre projet de recherche

### ❖ Désambigüiser les productions des enfants

#### ➤ Notre sujet ou un autre enfant

Amadou moussa vidéo 2 avril, 5'10

#### ➤ babilis ou mots?

Mamoudou, 17 sept

18'20 à 18'35

24'51 à 25'14

### ❖ Identifier des potentielles sources de déclenchements des CS/AC Pamanta

## IV. Défis éthiques

# IV. Défis éthiques

## **Ethique**

Ce qui est « bon/mauvais » de faire (dépendant de chaque culture?)

1. Ethique scientifique: le lien entre le chercheur et son activité de recherche scientifique
2. Ethique des relations interpersonnelles: le lien entre le chercheur et les participants à sa recherche
3. Ethique sociale générale: le lien entre le chercheur et la société parmi laquelle l'activité de recherche à lieu

(Blanchet, 2000:86)

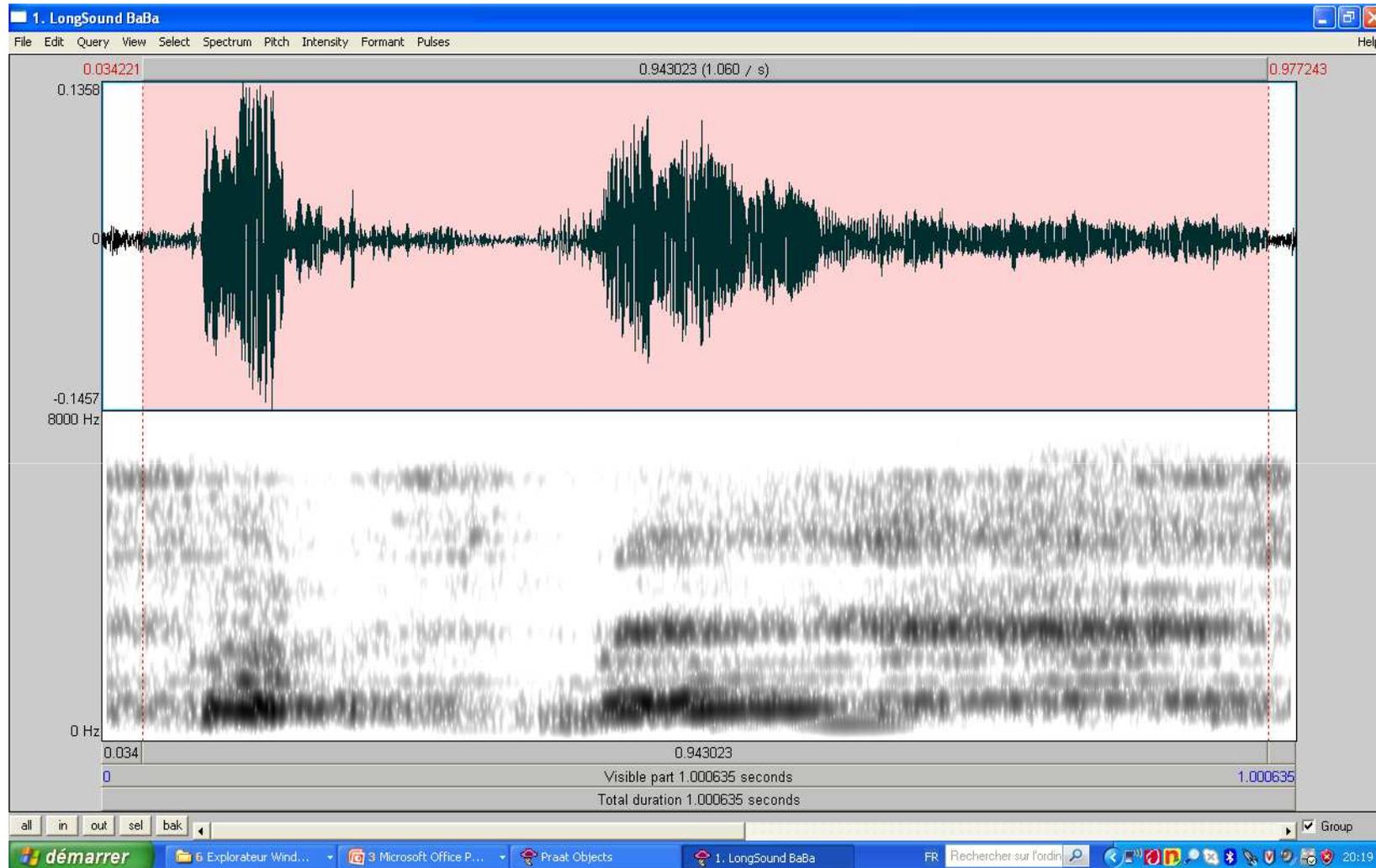
# IV. Défis éthiques

## Ethique des relations interpersonnelles (chercheur-participants)

- Consentement éclairé
  - Ad hoc oral « dimo e konngol mun, diimaajo e golle mun » (fulfulde: jugez le noble par sa parole donnée et le serviteur par son travail ) « Kankelentigi» (bambara: personne de parole)
  - Post hoc signé pour Labos
- Compensation des participants: argent une question sensible! 1000 fcfa/session sur une base du salaire d'un manœuvre, frais de soin des enfants et parents et des cadeaux
- Quel droit?
- Enquêteur membre du groupe d'enquête (informations sensibles sur participants Ex: beau parents, co-epouses, voisinage ...)

Type d'analyses en cours...

# Type d'analyses en cours...



Mamoudou à 0;11  
Audio seulement

# Type d'analyses en cours...

La production d'implosives chez des enfants locuteurs L1 fulfulde âgés de 6 à 12 mois

Coût articulatoire?



Âge d'acquisition

Charge fonctionnelle?

Les premiers résultats seront soumis à ICPHS 2011 à Hong Kong.



Tiyaabu mon!  
Aw ni ce!  
Merci!